

Le chat et la souris (The cat and the mouse)

Kkaçni q'if

Langue: Lezgi du Sud de Qimil (Southern Lezgian of Qimil)

ID: quba1246_29_(Qimil)_le_chat_et_la_souris

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *sa kkaç-ni q'if ze-z*
one cat=ADD mouse become.IPFV-PRS
'Il était une fois un chat et une souris.'
- (2) *ibir gil sa sa-d-a dust ze-z*
these now one one-SBST-OBL(GEN) friend become.IPFV-PRS
'Ils devinrent amis.'
- (3) *dust xha-y-laa sora ibir uje yvaş yvaş q'üd eqe-r bere*
friend become.PFV-AOP-SUPEL after these already slow slow winter come.IPFV-AIMPP time
ze-z
become.IPFV-PRS
'Après qu'ils sont devenus amis, l'hiver approcha doucement.'
- (4) *kkaç-ra q'if-re-v luhu-z ki uje q'üd eqe-zva çna*
cat-ERG mouse-OBL-AD say.IPFV/MAS-PRS CONJ already winter come.IPFV-PRS 2PL.ERG
vuş-in çna qhüt'ü-z vuş leela çna
what-HORT 2PL.ERG winter.OBL-DAT what eat.FUT 2PL.ERG
'Le chat dit à la souris : L'hiver arrive déjà, qu'allons-nous faire, que va-t-on manger en hiver ?'
- (5) *sora ada luhu-z ki q'if-re-ni kkaç-ra-v şa sa balun*
then that.ERG say.IPFV/MAS-PRS CONJ mouse-ERG=ADD cat-OBL-AD come.IMP one jar
qaçı çn här ne-dj vaxt sa ttur ğäri qaçı-z k'ot'-in çn
buy.HORT 2PL each eat-EVT.PRT time one spoon butter take-IMC gather-HORT 2PL
'La souris répond alors au chat : Allons acheter un bocal et à chaque fois où on va manger, mettons-y une cuillère de beurre.'
- (6) *sora här ne-dj vaxt sa ttur sa ttur ğäri qaçı-z balun c'i-z*
then each eat-EVT.PRT time one spoon one spoon butter take-IMC jar fill-PRS
'Ainsi, à chaque repas, ils prennent une cuillère de beurre (de ce qu'ils mangent et la rajoutent dans le bocal) et le bocal se remplit.'
- (7) *ibur sora sa meşe-yi-z fı-z sa ttar-ççi-n k'inik am-iz*
these then one forest-OBL-DAT go.IPFV/MAS?-PRS one tree-OBL-GEN under that-PRS
görmüş-iz
bury_VN-PRS
'Puis, ils vont dans un bois et enterrent (le bocal) sous un arbre.'
- (8) *görmüş-üz sora am-iz eqe-z k'äl-i-z işaret-in ta-z xhi im*
bury_VN-PRS then that-PRS come.IPFV-PRS house-OBL-DAT sign=ADD leave-PRS CONJ this
ççir xhu-y man hina-l görmüş-nuva-t'a
know.CAUS become.OPT-PTCL where.OBL-SUP bury_VN-PRF-CND

'Ils l'enterrent, puis, rentrent à la maison, mais ils y laissent aussi un signe pour pouvoir reconnaître l'endroit où (le bocal) est enterré.'

- (9) *sora qe-z k'äl-i-z satqin q'if-re luhu-zva kkaç-ra-v zi*
 then come.IPFV-PRS house-OBL-DAT traitor mouse-ERG say.IPFV/MAS-PRS cat-OBL-AD 1SG.GEN
ami-d riş-a-n meqher ya zin anu-z
 paternal_uncle-OBL(GEN) daughter-OBL-GEN wedding COP 1SG there.OBL-DAT
fi-zva
 go.IPFV/MAS?-PRS
 'Puis, ils reviennent à la maison et la souris traîtresse dit au chat : C'est la noce de ma cousine, j'y vais.'
- (10) *im fi-z ami-d riş-a-n meqher-i-k-dji*
 this go.IPFV/MAS?-PRS paternal_uncle-OBL(GEN) daughter-OBL-GEN wedding-OBL-SUB-DIR
zur-anaadj t'ü-n qe-z ğäri-ji-n
 half-until eat.PFV-SEQ come.IPFV-PRS butter-OBL-GEN
 'Elle va à la noce de sa cousine, mange (leur) beurre jusqu'à la moitié et revient à la maison.'
- (11) *tta-n kkaç-ra luhu-z ki hik'fe meqher*
 come.PFV-SEQ cat-ERG say.IPFV/MAS-PRS CONJ how go.AOR wedding
 'Le chat vient et lui demande comment le mariage s'est passé.'
- (12) *ada-n luhu-z ki q'asan fe man*
 that.ERG=ADD say.IPFV/MAS-PRS CONJ good go.AOR PTCL
 'Et elle, répond que ça s'est très bien passé.'
- (13) *ami-dj gada-dj ttor vuş tti luhu-z*
 paternal_uncle-OBL(GEN) son-OBL(GEN) name what COP.PST say.IPFV/MAS-PRS
 'Quel est le nom du cousin (au lieu de la cousine, par erreur) ? - demande-t-il.'
- (14) *luhu-z ki ama Zuranaadj am zur-an-a-y ya luhu-z*
 say.IPFV/MAS-PRS CONJ that Zuranaaj that half-OBL-IN-EL COP say.IPFV/MAS-IMC
 'Elle dit : Zuranaaj (ce qui veut dire jusqu'à la moitié), étant donné qu'il n'en restait que la moitié (du beurre).'
- (15) *sora madin sa çşra vaxttiina qe-z*
 then again one other time.IN? come.IPFV-PRS
 'Puis, elle arrive une autre fois encore. '
- (16) *an quna luhu-z ki q'if-re maadi zin zi bibi-d*
 that day.IN say.IPFV/MAS-PRS CONJ mouse-ERG again 1SG 1SG.GEN paternal_aunt-OBL(GEN)
riş-a-n meqher-i-k fi-zva
 daughter-OBL-GEN wedding-OBL-SUB go.IPFV/MAS?-PRS
 'Ce jour-là, la souris dit encore : Je vais au mariage de ma cousine (fille de la tante paternelle). '
- (17) *anaa-dji fe-n lap zur-an-a-y t'ü-n qe-z ğäri-ji-n*
 from_there-DIR go.PFV-SEQ very half-OBL-IN-EL eat.PFV-SEQ come.IPFV-PRS butter-OBL-GEN

'Elle y va et revient après avoir mangé encore plus de beurre.'

- (18) *zur-an-a-y t'ü-n qe-z elqve-n k'äl-i-z*
 half-OBL-IN-EL eat.PFV-SEQ come.IPFV-PRS turn_back-SEQ house-OBL-DAT
 'Elle en mange encore la moitié et puis, retourne à la maison.'
- (19) *ada-n luhu-z xhi vi biğ-ar-i ara ğäri-yar-ze*
 that.ERG=ADD say.IPFV/MAS-PRS CONJ 2SG.GEN mustache-PL-OBL(GEN) interval butter-PL-PRS
 'Et lui (le chat), il dit : Tu as du beurre dans tes moustaches.'
- (20) *luhu-z ki le-zaa xiirek-ar q'asan yağlı ttii*
 say.IPFV/MAS-PRS CONJ eat.IPFV?-PRS.PRT food-PL well fat COP.PST
 'Elle répond que les plats qu'on mangeait là-bas étaient bien gras.'
- (21) *sora satqın mad eqe-z madfi-z luhu-z ki ada*
 then traitor again come.IPFV-PRS again go.IPFV/MAS?-PRS say.IPFV/MAS-PRS CONJ that.ERG
q'if-re zın ada-n dayi-dj riş-a-n meqher-i-k
 mouse-ERG ISG that.OBL-GEN maternal_uncle-OBL(GEN) daughter-OBL-GEN wedding-OBL-SUB
fi-zva zın
 go.IPFV/MAS?-PRS ISG
 'Puis, la traîtresse arrive à nouveau et dit : Je vais au mariage de ma cousine (fille de l'oncle maternel).'
- (22) *laha-n eqeç'-iz im k'völ-ee viç-i in balun-dji vari le-z*
 laha.PFV-SEQ go_out-PRS this house-INEL self-ERG this jar-??? all eat.IPFV?-PRS
 'Ayant dit cela, elle sort de la maison et mange tout ce qu'il y avait dans le pot.'
- (23) *vari t'ü-na qe-z sora k'äl-i-z*
 all eat.PFV-SEQ come.IPFV-PRS then house-OBL-DAT
 'Elle mange tout et revient ensuite à la maison.'
- (24) *kkaç-ra mad sa şe?-ni luhu-zva-ş uje am-zuva man vârdiş*
 cat-ERG PTCL one thing=ADD say.IPFV/MAS-PRS-NEG already that-PRS PTCL accustomed
xha-n ki här im meqher-i-z fi-z
 become.PFV-AOR CONJ each this wedding-OBL-DAT go.IPFV/MAS?-IMC
 'Le chat ne dit plus rien, il a pris l'habitude de la voir aller aux mariages.'
- (25) *yvaş q'üid eqe-r-la kkaç-ra luhu-z ki q'if-re-v şe*
 slow winter come.IPFV-AIMPP-TEMP cat-ERG say.IPFV/MAS-PRS CONJ mouse-OBL-AD come.IMP
fi-n çın balun aqud-na ği-n çın man q'üid eqe-zva
 go.IPFV/MAS?-HORT 2PL jar take_out-SEQ bring-HORT 2PL PTCL winter come.IPFV-PRS
uje le-sat
 already eat.IPFV?-INF
 'Quand l'hiver s'est mis à arriver, le chat dit à la souris : Viens, allons déterrer et ramener le bocal, (car) l'hiver arrive, (il faut) manger.'
- (26) *q'if-re-n luhu-z ki ay zı q'il tta-zva zın razı-za-ş*
 mouse-ERG=ADD say.IPFV/MAS-PRS CONJ PTCL ISG.GEN head ache-PRS ISG agreeing -PRS-NEG

'La souris dit : Ah, j'ai mal à la tête, je ne suis pas d'accord (pour y aller aujourd'hui).'

- (27) *kkaç-ra id-k-ay şübhelennmiş ze-z yavaş yavaş am-za-ş*
 cat-ERG this.OBL-SUB-EL doubt_VN become.IPFV-PRS slow slow that-PRS-NEG
şe fi-n çın luhu-z xur-u-k kuttu-n tuxu-za
 come.IMP go.IPFV/MAS?-HORT 2PL say.IPFV/MAS-PRS chest-OBL-SUB put_under-SEQ carry-PRS
ama
 that
 'Le chat commence à la soupçonner, mais il ne fait rien, il lui dit d'y aller, la met devant lui et l'y amène.'

- (28) *ana-y tuxva-y-lax sora am-iz lapatkka-yar zat' aqud-iz akko-z*
 there.IN-EL carry.PFV-AOP-TEMP after that-PRS shovel-PL thing take_out-PRS see.IPFV-PRS
ki balun-dj-a ğări ava-ş
 CONJ jar-OBL-IN butter be.in-NEG
 'Après qu'il l'a amenée là-bas, ils sortent des pelles et voient qu'il n'y a plus de beurre dans le bocal.'

- (29) *q'if-re-v-aa ççiza-z ki balun-dj-a-vaa ğări*
 mouse-OBL-AD-EL ask-PRS CONJ jar-OBL-IN-be.in.PRT butter
 'Il demande à la souris : Où est le beurre qui était dans le bocal ?'

- (30) *zi-z ççi-za-ş zi-z vuş ççi-z-q'an laha-na*
 1SG.OBL-DAT know-PRS-NEG 1SG.OBL-DAT what know-PRS-PTCL laha.PFV-AOR
 'Je ne sais pas, comment puis-je le savoir ?- dit-elle.'

- (31) *üje ida-z ççir xha-n ki ada t'ü-na ada k'oç-ar*
 already this.OBL-DAT know.CAUS become.PFV-AOR CONJ that.ERG eat.PFV-AOR that.GEN foot-PL
k'inik jir at'a-na amuq'-iz am-iz le-z
 under butter? cut-SEQ remain-PRS that-PRS eat.IPFV?-PRS
 'Il comprit que c'était elle qui avait mangé (tout le beurre) ...'

Abbreviations

1 first person	COP copula
2 second person	DAT dative
AD adlocative	DIR directive
ADD additive	EL elative
AIMPP archaic imperfective participle	ERG ergative
AOP aorist participle	EVT eventual
AOR aorist	FUT future
CAUS causative	GEN genitive
CND conditional	HORT hortative
CONJ conjunction	IMC imperfective converb

IMP imperative
IN inlocative
INEL inelative
INF infinitive
IPFV imperfective
MAS masdar root
NEG negative
OBL oblique
OPT optative
PFV perfective
PL plural
PRF perfect

PRS present
PRT participle
PST past
PTCL particle
SBST substantivisor
SEQ sequential
SG singular
SUB sublocative
SUP superlocative
SUPEL superrelative
TEMP temporal converb
VN verbal noun

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)